|  |  |
| --- | --- |
| Bernard, where's that Civil Service Reform Bill?  I thought you promised Sir Humphrey  you were going to abandon it.  I never said "Abandon."  I said we could **put it on the back burner**.  That's Civil Service speak for abandon.  - Where is it, Bernard? - It's gone.  What do you mean, "Gone"?  Lost. **Discredited**.  **Shredded**. One of those.  Ages ago. I can't remember exactly.  Bernard!  It really wasn't very good. Too general.  Badly argued. Impracticable, overspecific.  Too general and overspecific?  I kept a copy in your desk, Jim.  Oh, yes.  This will really **cramp** their style.  Clip their wings. Tie their hands.  Nothing has hands and wings, Prime Minister.  Didn't you promise Sir Humphrey  you would put Civil Service Reform on the back burner?  put it on the back burner搁置一边  Discredit败坏…；拒绝相信  Shred撕碎用撕毁机撕毁（文件  Cramp one’s style限制我的自由  And now I'm putting it back on the front burner.  Humphrey shouldn't have leaked that we were joining the euro,  particularly as I had no intention of doing so.  He was trying to **twist my arm**.  I know, Prime...  And he leaked it to Golding Brothers Bank,  where he has a directorship **lined up**.  We cannot allow leaks to the City designed to  increase one's market value on retirement.  This **revolving door problem** must be dealt with.  But the leak was inaccurate.  That doesn't excuse it!  That makes it worse!  And it caused a run on the pound, remember?  But it was done from the best of motives.  This loan from Kumranistan  will help save your summit conference at Lancaster House.  twist my arm迫使我做他要我做的事  lined up 对齐，组织，和。。在一起  revolving door problem 政府人员变成产业界人事所带来的问题  His motive in leaking was to **feather** his own **nest**.  Full stop. **Piss off**!  The country will love it. It's a winner.  And it will remind Humphrey who's running the country.  Sir Humphrey, the PM wants to talk to you again.  Oh, what is it now?  I can't tell you. I, um...  I was told it's a secret.  Bernard, I'm the one who decides what's secret.  But he **intimated** to me  that he sees himself as the proud successor to Pitt and Peel,  to Gladstone and Disraeli and Churchill.  He seems to think he's in charge  and we're just paid officials.  **Functionaries**.  Good God!  It's not his business to **interfere in the way** government is run.  As the head of **the Home Civil Service**,  I am the true head of government.  But what's the Prime Minister, then?  Well, he's our marketing consultant.  Feather羽毛， 装上羽毛  Piss off 滚开  Intimate 暗示  Functionaries <贬>公职人员，官员  The party leaders **pitch** **for** our business  every four or five years, Bernard.  The **electorate** simply chooses the **mouthpiece** of the moment.  But politicians do have their uses though, don't they?  Yes, they **make the case** for our policies on television  better than you and I would,  and when we write speeches  we need someone to read them out for us in the House of Commons.  But they come and go, Bernard,  whereas we stay.  Permanence is power.  I'm really not sure that's a good system.  It's made Britain what she is today.  That's true.  Ministers average 15 months in their jobs, Bernard,  and they're only in their departments part-time.  Their real job is getting re-elected.  Their attention and skill –  well, such as it is -  is focused on the House of Commons,  their **constituencies**, the media  and trying to do down their opponents.  Whereas we are here for 30 or 40 years  and we run a budget of 600 billion pounds, Bernard.  It's quite obvious who's actually running the country.  pitch for 说服别人把xxx给他  electorate选民  mouthpiece喉舌 代言人  Well, it's not obvious to the PM.  Prime Ministers have a special talent for missing the obvious  and this one is **exceptionally** gifted **in that regard**.  His **capacity** for self-deception **borders on** genius.  But the Prime Minister is the democratically elected leader.  Oh, no, Bernard!  Bernard, Prime Ministers are the democratically elected **scapegoats**.  They are there to take the blame on those rare occasions  when we do something badly.  But he makes policy decisions.  Well, he makes policy decisions, yes. But just trivial ones.  If he's going to start doing real things without our permission  he must be stopped.  So your future, Bernard,  depends on your telling me his secret.  Yes, Sir Humphrey...  But I do have something else  you might find rather interesting.  Oh? Go on.  Well, it seems they've just discovered  another batch of MPs' **expenses** **claims**.  Exceptionally 特别地  in that regard 在那方面  capacity容量；才能  Yes?  And some of them are from the Prime Minister.  Before he was Prime Minister,  back when he was in opposition  after he was previously Prime Minister.  And?  And, well, um... I'm not sure quite how to...  Well, some of them are not necessarily entirely, um...  Well, they might possibly be **construed** as, um, well,  not completely honest.  Really, Bernard?  How shocking.  Do tell me more.  Well, it seems that for four years  he claimed rental on a house in his constituency,  when, in fact, he actually stayed at his parents' house  and **sublet** the constituency house.  He failed to declare the rental income.  It's all here.  Oh, this is terrible, Bernard.  Yes, Sir Humphrey.  If this got out, he'd have to resign.  And this is tax fraud. That's prison.  Anyway, he wants to see you now.  Excellent. I want to see him now.  construe 解释 翻译  sublet转租  Jim, just remember the old rule -  "Never corner the rat, it may bite."  Give him an escape route.  He can't escape from this one.  He's coming.  Ah, Humphrey. Do sit down.  We've been talking about this leak.  What leak, Prime Minister?  About joining the euro. Surely you've heard?  It's all round the City, apparently.  Oh, that. Yeah, well...  What can you tell me about it?  I, Prime Minister? Nothing.  Except I'm told there are these rumours. It happens all the time.  Oh, no, this is different.  Hardly anybody knew about your plan  and then Golding Brothers Bank started buying up  **wads** of euros this afternoon.  **Who tipped them off**?  Well, if anybody did, we'll never find out.  I think we will.  Where did you have lunch yesterday, Sir Humphrey?  Oh, I don't remember.  It was Le Gavroche, Sir Humphrey.  Wads of 大量 wad 卷，捆  Tip off暗示  Oh! Yes.  Thank you, Bernard.  Le Gavroche. Why?  On your own?  Do you know, I don't recall... Who was it now?  You don't remember that either?  One has so many lunches.  One a day, in fact.  Yes. Yes.  I understand.  Bernard, ring Le Gavroche  and ask the head waiter who Sir Humphrey had lunch with yesterday.  Oh, yes. Now, now, I remember now. It was some friends.  - Who were they? - Oh, just friends.  Not directors of Golding Brothers Bank?  Prime Minister, one does not **cross-examine** one's friends  as to which directorships they may happen to hold.  Well, we can easily find out.  What is the point, exactly?  The point is, there is bound to be suspicion in cases like this.  Well, I can't see why, Prime Minister.  Surely you know the Civil Service  will always do what is best for the country.  What about the Government?  Well, I presume the Government will too.  cross-examine 盘问  Humphrey, many people suspect that public officials  are using government information to get themselves  directorships and **lucrative** **quangos** for their retirement.  I don't know how you could even suggest such a thing.  You think this suspicion is unfair to loyal civil servants?  Indeed I do.  Well, I'm afraid I share their suspicion.  Perhaps I'm wrong, but to be sure,  I have decided to **go ahead with** the Civil Service Reform Bill **after all.**  - What? - Yes, I think you'll be very happy about this.  It will include a ban on any related jobs  for civil servants for five years after they retire.  No revolving door any more.  No paid directorships, no paid consultancies.  No, no, er...  Prime Minister, this is **absurd**.  Men of great wisdom, great experience,  leading figures of their generation,  so much to offer...  And they can offer it, Humphrey.  Pro bono.  That's Latin, Bernard.  Pro bono publico, actually.  Exactly.  Lucrative 有钱可赚的，有利可图的  Quango 事业单位  go ahead with 继续  All that wisdom and experience  can be offered to the unpaid **voluntary** sector, Humphrey,  for the public good.  It will remove any **temptation**  to betray government confidences  to commercial employers.  That will be a relief, won't it?  Well, it's never been a problem, Prime Minister.  We have a **clearance** committee.  Everybody's new job has to be approved by it.  Who appoints the members?  There is an established procedure.  You appoint them, Sir Humphrey.  Do I?  Oh, yes. So I do.  Thank you, dear lady.  I do, as it happens.  We'll appoint an independent Clearance **Tsar**.  Oh, no, please, Prime Minister, not another tsar!  We need to bring outsiders in.  I want a government of all the talents.  The civil service **acronym**  for government of all the talents is GOATS.  voluntary 自愿的  temptation 引诱  clearance清理，放行  Tsar 特使 专员  Acronym首字母缩略词  Thank you, Bernard.  In the last three years you've appointed an Enterprise Tsar,  a Youth Crime Tsar, a Welfare Tsar,  a Pre-school **Supremo**,  an Unemployment **Watchdog**, a Banking Regulator, oh,  a Science and Technology Supremo and a Community Policing Tsar.  If you go on like this you won't need a cabinet.  Perfect!  Perfect? Prime Minister, we even have a Twitter Tsar.  Her **appointment** was announced as a **tweet**.  But what is she supposed to achieve?  None of these people have ever achieved anything.  They achieved their objective!  At least 12 column inches in every paper.  Merely by announcing them it was achieved.  It showed we were **responsive**, we were doing something,  and it shut the press up.  And it didn't cost anything.  Well, the Twitter Tsar earns 160,000 pounds a year!  Cheap at the price, headline news everywhere.  It would have cost a lot more  if we'd set them up with offices and staff.  Supremo最高领导人  Watchdog 监视者  appointment任命  But that would have meant more index-linked pensions.  Which is something else  the Civil Service Reform Bill will address.  You're not really going to  get rid of index-linked pensions, Prime Minister?  Prime Minister, you wouldn't  want to do that to the nurses, would you?  Or the **dedicated** teachers, the **courageous** policemen,  the **gallant** firemen...  The **starving** Permanent **Secretaries**?  That is very droll. Prime Minister...  Actually, Prime Minister, I agree.  Yes, I agree.  There are aspects of the organisation and administration  of the public sector which could certainly benefit  from measured consideration in the context of  changing circumstances and the structural **metamorphosis**  **precipitated** by the communications revolution.  dedicated奉献的  courageous勇敢的  gallant勇敢的  starving挨饿的  It is important to bear in mind  that the administrative, **practical** conditions of service  have evolved over many years,  with **manifold** and complex interrelationships,  so any attempt to vary one of them  could have serious and unforeseeable effects  and unpredictable repercussions on others,  so to that effect I...  I would suggest  setting up a series of interdepartmental committees...  No!  No, Humphrey! No time for **interdepartmental** committees.  But there is one other change I'd welcome your views on.  Mmm, Prime Minister?  Would you call yourself a **generalist**  with your degree in Classics?  Oh, yes, indeed I would. It's a first class degree, actually.  Me too.  Claire got a double first.  Claire, tell Sir Humphrey  what your PhD thesis at Cambridge was all about.  It was called Civil Service - The **Pretence** and the Practice.  practical实际的；实用的  manifold多方面的  interdepartmental跨部门的  generalist通才 通晓数门知识者  Pretence假装  Very impressive, dear lady!  It was published by the University Press.  What a pity the publishers  seem to be struggling to survive nowadays.  I wonder why.  Claire has thought of a way to improve the civil service.  That's impossible.  To improve the service?  Or that I've thought of a way?  The point is,  I was over at the Ministry of Defence last week.  I find them rather impressive, don't you?  Well, I do...  And what was really impressive  was they actually knew what they were talking about.  They were qualified professionals -  soldiers, generals, **admirals**,  experienced commanders.  Now, all our other government departments are staffed  by historians,  literature graduates,  classicists.  Ah, excellent. Men with the wisdom of the ages.  No, Humphrey! Amateurs!  - Amateurs? - We should have teachers at the Department of Education,  doctors and nurses at the Department of Health,  accountants and **actuaries** at the Treasury.  admiral海军将领  actuaries保险精算师  Experts. People who actually know what needs to be done.  I think that would be very dangerous, Prime Minister.  I want advice from real people,  who are living in the real world,  doing the real jobs...  Prime Minister, you are striking at the very heart  of our whole system of government.  Our success is founded upon  staying free from the **taint** of **professionalism**...  ..And the **corruption** of specialist knowledge.  You're not seriously going to...  You wouldn't... Would he, Bernard?  I would.  Well, before you go any further, Prime Minister,  I have another problem.  You have another problem?  Yes, Prime Minister.  Oh, poor old Humphrey! Not your day, is it?  No, indeed.  Come on, then. Out with it.  Well, it's about MPs' expenses.  Taint污点  professionalism职业水准  corruption腐败  I thought that was all over.  The Treasury auditors have come up with another batch,  earlier than the ones published.  Not a problem. We deal with them like the last lot.  Even if it means more criminal **prosecutions**?  Humphrey, if people break the law,  they have to take the consequences.  Even if it was some time ago?  - Of course. - And even if some of the offenders  have now reached positions of eminence?  - That depends. - No, Claire, it doesn't.  The law is no **respecter** of persons.  Prime Minister, there are sometimes **extenuating** circumstances...  No. If people do wrong,  they have to be punished without fear or **favour**,  no matter who they are or how long ago it happened.  Does that solve your problem, Humphrey?  No.  Not entirely, Prime Minister.  Prime Minister, I really must...  Quiet, Claire.  Well, one of the claims is clearly **fraudulent** and very large.  Prosecutions控告  respecter尊重者  extenuating使减轻的，情有可原的  It concerns an opposition MP  who claimed the rental of a home in his constituency,  whereas he actually stayed with his parents.  He sublet the house  and he pocketed the rental without declaring it.  An opposition MP?  Well, he was in opposition then. He's in government now.  And, not to put too fine a point on it, Prime Minister,  he's the Prime Minister...  ..Prime Minister.  It's all here.  Ah, yes.  Well, no... This, I... This is...  I mean, you have to understand this...  This was years ago.  Yes, but within the **Statute of Limitations**.  No, no, you don't understand.  There was...there was  terrific pressure not to raise MPs' salaries.  So the **whips** encouraged us to find other ways.  Everybody was doing it. It was a sort of gentlemen's agreement.  So you're happy for me to release this?  No.  No, people wouldn't understand  Statute法令，法规  Statute of Limitations追诉期  Whips 党鞭  and the press always **make a meal of** this sort of thing.  Yes, but you do see my problem, Prime Minister.  I mean, you command my complete loyalty, I am your servant,  but the law is the law  and the law concerning being an **accessory** to a criminal act  is very clear.  Is this a **photocopy**?  Yes.  It does put me in a very difficult position, Prime Minister.  I see.  Prime Minister, may I have a word with you in private?  Oh! Oh, yes. Would you excuse us, please, Humphrey?  Oh, yes. And the Reform to the Civil Service Bill?  - You'll think about it. - I'll think about it.  Thank you, Prime Minister.  Him too.  Really? Um... Bernard,  Claire and I are having a private word.  Fine.  Yes, it won't be private until you've actually gone.  Oh, I see.  I thought that as I was your Principal Private Secretary,  I was **privy** to...  make a meal of 小题大做 privy 允许获知  accessory 同谋 从犯 附属品  photocopy 影印件  Oh, get out, Bernard!  Yes, Prime Minister.  Claire! What am I going to do?  If I go ahead with Civil Service reform,  he'll **spill** the beans about my expenses claims.  It's blackmail.  I think Humphrey would call it a negotiating position.  It isn't. I'm not in a position to negotiate.  I think you are.  I told you I was looking into Humphrey's affairs.  Jim, have you ever heard of government procurement cards?  No. What are they?  They're just ordinary credit cards,  except that the Government picks up the **tab**.  Used by civil servants for government purchases.  You mean **stationery**, **rail fares**, that sort of thing?  In theory.  And in practice?  In practice there are bills from pubs, pizza **parlours**,  karaoke bars, gift websites, visits to Tesco.  Using public money?  For private purchases, yes.  And the person ultimately responsible for this is  the head of the Civil Service.  Humphrey!  Spill 溢出 spill the beans泄漏秘密  tab 账单  stationery 文具  So, naturally I checked his personal procurement card.  **Naturally**!  Why didn't you tell me till now?  Well, I didn't want to corner the rat,  but now that it's bitten you,  I think we have no choice but to kill it.  Haslemere Riding School?  His daughter likes horses.  Thank you, Claire. You are indispensable.  I think we might have a word with him about this.  Bernard, could you and Humphrey come back in here, please?  If you look on this page here,  you'll find some very interesting statistics  about the whole procurement card business.  Extraordinary! I had no idea!  You want a word, Prime Minister?  Well, really, I want your help.  Well, that could be difficult, this is a serious criminal matter.  Are you by any chance referring to my expenses?  Well, yes, that is what we were discussing.  Just to **digress** for a moment.  Naturally 自然地  Digress 离题，岔开  I want your help in understanding procurement cards.  Oh, well they're just government credit cards,  for official purchases.  How many civil servants have them?  A few hundred, maybe.  If you include local government, maybe getting on to...  a thousand.  And how much is spent on them, roughly?  Oh, a few hundred thousand, maybe.  According to my information, there are 140,000 procurement cards  circulating within the public sector.  I can't imagine where you got that figure.  I got it from the Controller General's office.  Oh, well then, of course, yes...  Well, it...  I mean... Well, yes...  That really surprises me. Does it surprise you, Bernard?  No, Sir Humphrey.  Well, it surprises me.  But the annual cost is rather more  than a few hundred thousand pounds.  If you include everything,  I suppose at the end of the day,  with one thing and another,  yes, it could be getting on for, erm...  err...maybe a million.  Rather more.  Million and a half? Two million?  Surely not.  A billion, Sir Humphrey.  One thousand million pounds a year.  I can't believe that.  Can you believe that, Bernard?  Yes, Sir Humphrey.  Well, I can't.  It just goes to show, doesn't it,  what an expensive business government is?  It certainly does.  Yes, stationery, office furniture,  electrical goods, legal services...  Pubs, pizza parlours, supermarkets, karaoke bars...  Surely not!  Oh, yes, Humphrey, they're all in here.  Thousands and thousands of them.  I'm shocked.  Aren't you shocked, Bernard?  No, Sir Humphrey.  But, Humphrey,  aren't you responsible for this?  Well, yes, but you cannot expect me  to monitor every item on every government procurement card...  Now, Prime Minister, if this is an attempt to **distract**  from the serious matter of your **dubious** expenses claims?  distract 分散  dubious 可疑的  Certainly not!  But you are expected to know  about a billion pounds' worth of expenditure by your officials.  Well, yes, of course,  thank you very much for reminding me, dear lady.  Any fraudulent offenders will be very severely dealt with.  With the full **rigour** of service **disciplinary** procedures.  Certainly.  And criminal charges, where appropriate.  - Most certainly. - Good.  Because I've been looking at  your own procurement card spending.  Those are confidential documents. They're not for disclosure!  They've been disclosed at the Prime Minister's request.  You seem to have charged a lot of restaurant bills.  Very expensive restaurants.  Yes, it's government hospitality.  Club **subscriptions** - the MCC,  golf clubs, the Athenaeum...  Well, I have to socialise,  with many important people,  in the national interest.  Rigour严格  Disciplinary纪律的  Subscriptions订阅费 会员费  Three cases of Chateau Margaux  from Berry Brothers Wine Merchants,  delivered to your home address.  Two weeks for you and Lady Appleby at a hotel in Deauville,  coinciding with your summer leave.  Riding lessons in Haslemere.  Orchids from Haslemere Florists Limited.  Let's get to the point, Sir Humphrey.  If you reopen the question of MPs' expenses,  you will in fact be joining the Prime Minister  in a career suicide **pact**.  Do you want that?  Dear lady, how could you even suggest such a thing?  I am the Prime Minister's humble servant.  Therefore?  Therefore, his interests are **paramount** in my thoughts.  Therefore?  Well, therefore...  While it is true that in principle  the activities and procedures of government  should be conducted with unimpeachable transparency,  and indeed punished with unmitigated vigour,  it would be unrealistic, and indeed rather foolish,  to ignore the possibility that,  under the pressure of unforeseen events,  circumstances and situations can arise  in which the principle of transparency, if too literally applied,  Pact协定  Paramount最重要的  could precipitate a series of consequences  which might not only cause grave embarrassment to the Government  but also inflict severe damage on the national interest...  ..Rendering it therefore not only  tactically expedient but also politically advisable,  nay indeed imperative, to suspend,  purely temporarily of course...  ...The principle of universal freedom of information,  and to withhold, entirely in the public interest,  information which might simultaneously  bring unwarranted disrepute on the affairs of state  and unfairly undermine confidence  in the probity and competence of those to whom has been given  the responsibility for the conduct of affairs.  Sweep it under the carpet, you mean?  Oh, no, Prime Minister.  Nothing should ever be swept under the carpet,  merely held over, till the time is ripe.  He means sweep it under the carpet.  Excellent advice, Humphrey.  Because we still have this ongoing crisis.  We still need this loan from Kumranistan,  which you say has to be in euros.  But as you know, I won't join the euro.  Well, if you don't, Prime Minister,  and if Europe does not get this loan,  it will be **engulfed** in a complete financial meltdown.  And the Civil Service Reform Bill?  What shall we do about that?  Yes, I've been thinking about that, and alas,  I don't think you've got time for it  in this **parliamentary** session.  No.  No, not if our share of the Kumranistani loan comes in pounds,  because we'd have to pass a new Finance Act.  But if it were to come in euros,  it would all be handled in Brussels,  leaving us plenty of time  for civil service reform.  So you mean, Prime Minister,  that if the European Central Bank agreed  that the monies could go direct to the individual countries...  ..In their chosen currency,  then civil service reform  would go back on the back burner.  But you said they wouldn't agree.  No, I said I didn't think they'd agree.  I could be wrong.  Say that again.  I said, "I could be wrong."  Leave it with me, Prime Minister.  Engulf 吞没  Parliamentary议会的  Bernard!  Well, played, Jim!  Oh, good, good, good!  Oh, Gerhard, can you spare a moment?  Of course.  It's about this Kumranistan loan.  You know what I think.  It's a **lifeline** for Europe,  and your **absurd** government is blocking it.  You think Humphrey can **square** the European Central Bank?  I think so.  He'll be talking to Gerhard Muller right now.  The President of the ECB? He's here?  Yes. To complete the arrangements with Mr. Aitikeev.  Could you go ahead without us?  Well, I don't see how.  The Kumranistanis want a guarantee  of British oil purchases.  You have over 60 million people in your country.  And the loan must be in euros?  But it was you who insisted on that.  It would be a major step towards a United States of Europe,  which you and I have always wanted.  Yes. But the Prime Minister won't go along with it.  Lifeline生命线  Absurd荒唐的  Square 与不同想达成一致  Then get another Prime Minister.  I can't do that tonight, Gerhard. Be reasonable.  Well, I don't see why not. Most of his cabinet want the job.  They've all mentioned it to me,  the Home Secretary, the Foreign Secretary, the Chancellor...  Yes, but none of them will challenge him on this.  We still have some elements of a democracy in Britain, alas.  So is Britain blowing the deal?  Not if we can get our share of the loan in sterling.  Well, that's too bad.  Jim Hacker is against  all the principles of the European superstate.  - Yes. - His request is contrary to  the whole spirit of the European movement.  - Yes. - He is setting back, by years,  Britain's final integration into Europe.  Yes, but ten trillion dollars...  Exactly.  So you agree?  Of course. I have no choice.  Do you have to square it with any other countries?  No, that would be **anarchy**.  Anarchy 混乱  Brussels decides, then everyone does what we say.  That's how we do things in Europe.  I'm envious.  Of course.  In my opinion, Humphrey was just trying it on,  **ramping up pressure on** you to agree to join the euro.  So that's why he leaked his plans to his banking **chums**?  I doubt if he meant to.  I expect he was just **sucking up** to them,  showing how useful he could be.  He was probably horrified when they started buying euros.  He's going to have to do some explaining to Gerhard Muller.  He'll blame you.  Prime Minister,  I've just had a word with the head of the European Central Bank.  Yes? And?  Well, it seems that  the alternative economic arrangement which you **stipulated**  could **conceivably** be **accommodated**  within the current proposed formalities,  ramp up 增大，斜坡上升  chum 好朋友  suck up 奉承 巴结  as long as they can be  diplomatically and democratically resolved.  Is that a yes or a no, Bernard?  Yes, Prime Minister.  "Yes, it's a yes",  or "yes, it's a no"?  No, it's a yes, Prime Minister. | 伯纳德 《公务员队伍整改法案》在哪  我以为您答应汉弗莱爵士  要放弃这个法案  我从来没说过要"放弃"  我说的是先搁置起来  公务员都是这么表达"放弃"的意思  -在哪 伯纳德 -没了  什么叫"没了"  丢了 失效了  被丢进碎纸机了 都有可能  时间太长 我记不清楚了  伯纳德  那个法案不够完善 太笼统  争议很大 缺乏可行性 太具体  太笼统又太具体  我留了一份在你书桌里 吉姆  太好了  这绝对够他们喝一壶  折断他们的翅膀 束缚他们的手  长翅膀的东西都没有手 首相  您不是答应过汉弗莱爵士  要搁置《公务员队伍整改法案》吗  现在我要把它提上日程了  汉弗莱不应该泄露我们要加入欧元区的消息  更别说我根本没打算加入欧元区  他是想让我骑虎难下  我知道 首...  而且他把消息泄露给了戈尔丁兄弟银行  他退休后要去那里做高层  我们不能允许有人为了自己退休后的出路  而把内部消息泄露给金融界  这种问题必须及时加以解决  但是泄露的消息并不准确  这不是借口  只能让他的行为显得更恶劣  害得英镑被大量抛售 记得吗  但这是出于好意  这笔来自库朗斯坦的贷款  可以挽救您在兰开斯特宫召开的峰会  他泄露信息是为了他自己的利益  就是这样 滚  这个法案一定会深得民心  还能提醒汉弗莱 谁才是这个国家的管理者  汉弗莱爵士 首相想和您谈谈  又是什么事  我不能告诉您  据说是机密事件  伯纳德 机密与否是由我决定的  但是他暗示我  他要继承皮特 皮尔  格拉斯顿 迪斯雷利和丘吉尔的事业  他好像认为自己是掌控大局的  而我们只是为他打工的人  普通官员罢了  天呐  他无权干涉政府运行的方式  作为国家公务员的领导  我才是政府真正的首脑  那首相是什么  the Home Civil Service  国内行政机构  Nest 鸟窝  Interfere 干涉  他是我们的营销顾问  这些政党领袖每四五年  替我们宣传一下功绩 伯纳德  选民们只要选一个临时的代表就好  但政客们也是有用的吧  是的 他们在电视上替我们推销政策的能力  比你我强  我们写出一篇演讲稿  也需要一个人去下议院把稿子念出来  但他们是流水的兵 伯纳德  我们才是铁打的营盘  流水奔腾砥柱立  我觉得这一体系不大合理  正是这一体系 造就了今天的英国  这倒是真的  每个大臣平均在职15个月 伯纳德  大臣在各部只是兼职  他们的主业是争取再次当选  他们的关注点和能力  若是可以称为能力的话  全部集中于下议院  他们的选区 媒体  以及打败对手上  而我们平均在职三四十年  而且手上握有六千亿英镑的预算 伯纳德  究竟是谁在治理国家 显而易见  make the case 证明  constituency选区  首相可不这么觉得  首相们总是特别擅长忽略事实  这位首相在这方面尤为天赋异禀  他的自欺能力可谓天才  但首相是民选的领袖  不 伯纳德  伯纳德 首相是民选的替罪羊  当我们偶尔犯错的时候  由他们来承担谴责  但政策都是由他决定的呀  这倒也是 但仅限于无关紧要的政策  他若是未经我们允许 就开始做真正的决策  就必须及时加以制止  所以 伯纳德  你的前途全在于是否告诉我他的秘密  是 汉弗莱爵士  我手上有些东西  您可能会感兴趣  说来听听  他们看来又找到了  一些议员的开销申报  borders on 邻近，接界；近乎  scapegoat替罪羊  expense claims 开支报销  然后呢  有些是首相的开销申报  那是他还不是首相  具体说来 是首届任期结束之后  作为在野党成员之时  然后呢  然后 我不确定该怎么...  有些恐怕不能算作是...  可能会被认为是...  不完全清白的开销  是吗 伯纳德  真是让人震惊  继续说  按照这上面的说法 这四年以来  他报销了自己选区住宅的房租  而实际上 他却住在他父母家中  选区里的那处宅邸被他转租  而他却没有申报此项收入  细节都在这里  真是太可怕了 伯纳德  是的 汉弗莱爵士  这要是传出去 他就得辞职了  这可是诈税行为 要坐牢的  这先不谈 他现在要见您  非常好 我也想去见见他  吉姆 记住那句老话  "耗子急了也咬人"  给他留条生路  他可逃不掉这次  他来了  汉弗莱 请坐吧  我们在讨论这次的泄密事件  什么泄密事件 首相  加入欧元区的泄密事件 你听说了吧  金融城里人尽皆知了  那件事啊  你有什么要说的吗  首相 我可毫无头绪  不过我听说了类似的传言 这种情况很常见  不 这次可不同  几乎没人知道你的计划  但从今天下午起 戈尔丁兄弟银行  却开始大量囤购欧元  给他们通风报信的是谁呢  就算有 我们恐怕也查不出来  我觉得我们能查出来  你昨天在哪吃的午饭 汉弗莱爵士  我不记得了  是加夫罗什餐厅 汉弗莱爵士  是啊  谢谢你 伯纳德  在加夫罗什餐厅 怎么了  一个人去的吗  我记不大清楚... 和谁一起去的呢  这个你也不记得吗  人一生中吃过的午餐不计其数  但一天只吃一次午餐  是的 没错  我能理解  伯纳德 给加夫罗什餐厅打电话  问问领班 汉弗莱爵士昨天与谁共进了午餐  等一下 我记起来了 是和朋友一起  -都有谁 -朋友而已  不是戈尔丁兄弟银行的董事们吗  首相 我一向不会深究  自己的朋友都在哪些企业任董事  这个容易查  您到底想说什么呢  我想说 这类事件必然会惹人起疑  我不懂为什么要起疑 首相  您知道公务员  总是以国家利益为先的  那政府呢  我想政府也会以国家利益为先  汉弗莱 很多人怀疑政府人员  利用政府内部消息为退休后谋取  董事席位和回报丰厚的半国企职务  您怎么能这么说呢 真让人难以置信  你觉得这种疑虑对忠诚的公务员不公吗  没错  抱歉地说 我也起了疑心  也许是我错了 但保险起见  我已经决定实施《公务员队伍整改法案》  -什么 -我想你会非常开心的  它将禁止公务员在退休五年内  从事任何与政府事宜有关的工作  再也没有后门可走了  没有有偿董事职位 没有有偿顾问职位  不不不  首相 这太荒唐了  这些人睿智聪慧 经验丰富  是同龄人中的佼佼者  还能奉献许多...  他们当然可以奉献 汉弗莱  Pro bono[拉丁语 意为"无偿服务"]  这可是拉丁语 伯纳德  准确地说应该是"Pro bono publico"  没错  after all 到底  absurd 荒唐的  汉弗莱 所有的智慧和经验  都可以无偿地向大众提供  以此造福社会  这样就消除了  向商业公司  泄露政府机密的隐患  真让人松了口气 对吧  首相 这从来都不足为患  我们有一个委员会专门审查这问题  每个人的新职务必须经它审查通过  委员会成员由谁来任命  有一套特定程序  由你任命啊 汉弗莱爵士  是我吗  对的 正是鄙人  谢谢你 亲爱的女士  真不凑巧 正是鄙人  我们将任命一位独立的审查专员  求您了 首相 别再任命专员了  我们需要他人的监督  我希望政府中人才济济  按公务员系统首字母缩写的习惯  "人才济济的政府"简称为"山羊"  谢谢你 伯纳德  过去的三年间 您任命了一位企业专员  一位青少年犯罪专员 一位福利专员  一位学前教育主管  一位失业监察员 一位银行监管  一位科技主管 以及一位社区警务专员  再这样下去 您就不需要内阁了  这样最好不过  好什么 首相 我们竟然还有推特专员  她的任命是在推特上发布的  到底任命她来做什么呢  这些人被任命后 什么都没做成  他们完成了他们的使命  每家报纸都有至少12栏英寸的专题报道他们  任命他们就达到了我们的目的  这表明我们反应及时 有所作为  并且堵上了媒体的嘴  而且不花一分钱  推特专员的年薪是16万英镑  物有所值啊 我们到处上头条新闻  要是配上办公室和工作人员  成本就更高了  tweet 推特帖子  responsive有反应的  要是配上办公室和工作人员  成本就更高了  那就要发放更多的防通胀养老金  这正是《公务员队伍整改法案》  所强调的另一项重点  您不会真的想  取消防通胀养老金吧 首相  首相 您不会  这样对待护士们吧  还有无私奉献的教师们 勇敢的警察们  无畏的消防员们...  食不果腹的常务次官们  真幽默 首相...  实际上 首相 我赞同您的观点  是的 我赞同  通信革命带来了巨大的社会形势变革  和产业结构转型 在此背景下  在国家机关的组织和管理上  确实有很多方面需要仔细斟酌  这样才能适应时代洪流  Secretaries秘书 干事 部长大臣  metamorphosis改变  precipitated突然发生不好的事  但我们必须牢记  公务员系统现在的行政管理体系  是经过多年的演变而成形的  有着多方面而又复杂的内部联系  试图改动其中任何一个环节  将会产生严重而无法预见的影响  也会给他人造成不可预知的后果  考虑到这点...  我提议  建立一系列部间委员会...  不行  不行 汉弗莱 没时间搞部间委员会  但有一个变动我倒是很想听听你的意见  请讲 首相  你有古典学的学位  是不是能称得上是多面手了  是 的确 还是一级学位呢  我的也是  克莱尔有两个一级学位  克莱尔 告诉汉弗莱爵士  你在剑桥时的博士论文写的是什么  题目叫作"公务员系统 矫饰与现实"  真不错 亲爱的女士  剑桥大学出版社还出版了呢  可惜最近这出版商  好像经营惨淡 每况愈下了  真不知是为什么  克莱尔想到了个好方法 能改进公务员系统  不可能  不可能改进公务员系统吗  还是我不可能想到好方法  问题是  上周我去了国防部  我觉得他们那里真不错 你说呢  我也觉得...  让我最欣赏的是  他们都很清楚自己在说些什么  他们都是合格的专业人员  士兵 将军 司令  身经百战的指挥官  而其他部门的工作人员都是些  历史学家  文学学者  古典学者  那再好不过了 都是有多年智慧积淀的人  不 汉弗莱 都是门外汉  -门外汉 -我们应该让教师管理教育部  让医生和护士管理卫生部  会计和精算师管理财政部  专业人士 那些熟知本行业需求的人  我认为那样很危险 首相  我想要那些活在现实世界  在做实际工作的人  给我提建议  首相 您这是在颠覆  我们整个政府系统的核心  我们成功的前提就是  不能受专业人员的影响  也不能被专业知识所限  您不是真的要...  您不会...他不会吧 伯纳德  我会的  那在您进行下一步前 首相  我还有一个问题  你还有个问题  是 首相  可怜的汉弗莱 你今天还真不顺啊  您说得没错  那就有话快说  是关于议员开销的问题  我以为这些事都过去了  财政部审计员又找出了一批  比先前公布的那些时间更早  没问题 按照上一批的方法处理就行  会让更多人陷入官司 这也没事吗  汉弗瑞 有人犯了法  就得为此付出代价  即使这是很早以前的事  -当然 -即使有些违法者  现在已身处高位  -这要看情况 -不 克莱尔 不能  法律面前人人平等  首相 在有些情况下情有可原...  不 如果有人犯了错  就必须受到应得的处罚  不论他们是谁 不论是否为陈年往事  这样可以了吗 汉弗莱  还不行  还有一点点问题 首相  首相 我必须得  安静 克莱尔  其中一项涉嫌欺诈 而且数额巨大  Favour 喜爱  Fraudulent欺骗的  一名在野党议员  报销了其选区住宅的房租  但他实际上住在父母家  他将宅邸转租出去  并将租金收入囊中 没有上报  是在野党议员 对吗  他曾经是在野党成员 现在已经执政了  而且坦白地说 首相  他就是现任首相  首相  都在这上面  没错  这个 不是 我 这个啊  我是说 你得理解这种情况  这都是陈年往事了  是的 但仍在法律追诉时效内  不 不 你不明白  当时 当时  呼声很高 不能给议员加薪  于是党鞭就鼓励我们另谋他法  大家都这么做 这算是某种绅士协定吧  那么我将其公开 您没意见吧  别公开  别公开 大众不会理解的  而媒体总是拿这种事大做文章  但您得明白我的难处 首相  我对您忠心耿耿 我是您的仆人  但法律就是法律  违法犯罪必受法律制裁  这点不容置疑  这份是影印版吗  是的  这真的让我很为难啊 首相  我明白  首相 我能跟你私下谈两句吗  当然 麻烦你回避一下好吗 汉弗瑞  好的 那《公务员队伍整改法案》呢  -你会考虑的 -我会考虑的  谢谢您 首相  还有他  真的吗 伯纳德  我和克莱尔要私谈两句  好的  你不离开就不能叫私谈  这样啊  我以为 作为您的私人秘书长  我应该知晓...  快出去 伯纳德  是 首相  克莱尔 我该怎么办  如果我坚持对公务员队伍进行整改  他会泄露我的开销申报  这是勒索啊  我觉得汉弗莱会称之为谈判立场  不是 我根本没有谈判砝码  我觉得你有  我跟你说过 我在调查汉弗莱的私人生活  吉姆 你听说过政府采购卡吗  没有 是什么东西  就是一般的信用卡  只不过由政府埋单  公务员进行政府采购的时候使用  文具 出差费用那些东西吗  理论上是的  实际上呢  实际上 账单来自酒吧 披萨店  歌厅 礼品网站 乐购超市等地方  用公款吗  对 进行私人消费  最终对这件事负责人的是  公务员队伍的领导  rail fares 差旅费  parlours 客厅 接待室  汉弗莱  所以我自然就去查了他的政府采购卡  理所应当  你怎么之前没告诉我  我不想把耗子逼急了  但既然它已经咬了你一口  就只能将其赶尽杀绝  黑索米尔马术学校  他女儿喜欢骑马  谢谢 克莱尔 离了你我可怎么办  我觉得应该找他讨论一下这个问题  伯纳德 你和汉弗莱能回来一趟吗  看看这一页  就能发现有关政府采购卡的  一些十分有趣的统计数据  太神奇了 我完全不知道  您找我 首相  其实 我想让你帮我  可能有点困难 这可是严肃的刑事案件  你指的是我的开销吗  是的 我们讨论的不就是这个问题吗  先暂时转移一下话题  我想请你跟我说说政府采购卡  它们就是政府发的信用卡  来进行官方的采购  有多少公务员有呢  几百人吧  如果加上当地政府 或许能有...  一千人  大概的开销是多少呢  几十万左右  据我调查 政府机构中  共有14万人拥有政府采购卡  我不知道你是从哪里找到的数据  是从主计长那里得来的数据  那么 当然 是的...  这...  我的意思...是的...  真是让我吃惊 你吃惊吗 伯纳德  不 汉弗莱爵士  反正我很吃惊  但年费用可远不止  几十万英镑  要是涵盖到各方面  我估计最后算来  这里一笔 那里一笔  可能会达到 那个  能到一百万吧  不止  一百五十万 两百万  肯定不会  是十亿 汉弗莱爵士  一年的开销有十亿英镑  我简直不敢相信  你能相信吗 伯纳德  我信 汉弗莱爵士  可我不敢相信  只能说 这表明了  政府运作起来很费钱  的确  是啊 要买文具 办公器具  再加上电子产品 法律服务  还要付给酒吧 披萨店 超市 歌厅  当然没有  有的 汉弗莱 都在这儿呢  成千上万条的记录  我很震惊  你不震惊吗 伯纳德  不 汉弗莱爵士  不过 汉弗莱  你不是负责这个的吗  是 但您也不能指望我  管到每张政府采购卡上的每个款项吧  首相 您该不会是在分散注意力  想淡化您那可疑的开销吧  当然不是  但你理应知道  你手下的官员有这十亿英镑的开销吧  是 这个当然  非常感谢你的提醒 亲爱的女士  所有欺诈行为都将受到严惩  必须严格地按公务员惩戒程序严惩  那是当然  适当情况下 还要追究刑事责任  -毫无疑问 -好  因为在我手上的是  你的采购卡开支记录  那可是机密文件 不能公开  这是应首相的要求  你似乎在饭店开销很大啊  而且是非常昂贵的饭店  是 这是政府的待客之道  俱乐部会员费 给玛丽勒本板球俱乐部  高尔夫俱乐部 绅士文学会...  我得进行社交  与诸多重要人物打交道  这是为了国家利益  从贝瑞兄弟酒商处  购得三箱玛歌酒庄红酒  直接送到你府上  与阿普比夫人在多维尔的一家旅馆住宿两周  那时正值你夏休  还有黑索米尔的骑马课程  从黑索米尔花卉有限公司购得的兰花  我们直奔主题吧 汉弗莱爵士  如果你重提议员的开销问题  你将和首相一样  面临职业生涯的毁灭  你想这么做吗  亲爱的女士 你怎么能这么说呢  我只是首相谦卑的仆人  所以呢  所以一切以他的利益为准  所以呢  所以  虽然在原则上  政府的活动和程序  确实需要绝对地透明和公开  一旦有错 要加以严惩  但在实际操作中 有一种可能性  我们必须加以考虑  那就是 受不可知因素的影响  有些情形需要我们加以灵活变通  此时 如果过于死板地遵循公开性原则  可能会造成一系列严重的后果  不仅会让政府难堪  更会对国家利益造成严重损害  也就是说 这既是  策略性的权宜之计 也是政治上的明智之举  更加是现实的当务之急 暂时不适用  当然只是暂时不适用...  ...信息自由这一普遍原则  为公共利益的需求暂时搁置公开某些信息  因为这些信息  不仅会使国家名誉受到不必要的损害  还会不公正地削弱民众  对那些承担责任执行国务人员的  公正和能力的信心  你是说 把这事掩饰起来吗  当然不是 首相  我们不该掩饰任何事  只是暂时搁置 等待时机成熟  他的意思就是掩饰这件事  这个建议很棒 汉弗莱  因为我们仍然身处危机  仍然需要库朗斯坦的贷款  虽然你说贷款必须是以欧元的形式  但你也知道 我是不会同意加入欧元区的  首相 如果您坚决反对  如果欧洲得不到贷款  其金融体系将会彻底崩溃  那《公务员队伍整改法案》呢  我们该怎么处理  我考虑了一下这个问题  我认为您在本期议会  根本没有时间讨论这一问题  没错  如果贷款能以英镑形式发放给我们  我们就得花时间通过新的财政法案  但如果只能以欧元形式发放  那问题就留在布鲁塞尔解决了  我们就有充分的时间  来进行公务员队伍的整改  首相 您是说  如果欧洲中央银行同意  贷款能够直接分配到国家...  并采用本国自己选定的货币  那公务员队伍整改这一问题  就能重新搁置下来  但是你也说过 他们不会同意  不 我是说 我认为他们不会同意  也有可能是我错了  再说一遍  我说"也有可能是我错了"  这件事交给我来办 首相  伯纳德  干得好 吉姆  爽 爽 爽  格哈德 有时间吗 我有事跟你说  当然  是关于库朗斯坦的贷款  你也知道我的看法  那笔贷款是欧洲的生命线  而你们政府却持阻挠态度  你觉得汉弗莱爵士能搞定欧洲央行吗  当然  他应该已经在和格哈德·穆勒磋商了  欧洲央行行长在这里吗  是的 他来和阿特基夫先生商定贷款方案  你们能抛弃我国 单独执行贷款计划吗  目前看来不行  库朗斯坦希望英国能保证  以后从他们那里购买石油  你们毕竟拥有超过六千万的人口  贷款必须以欧元发放吗  这不是你坚持要求的吗  这将是迈向"欧罗巴合众国"的一大步  也是你我一直以来所期待的  没错 但我国首相并不赞同  那就换个首相吧  我又不能马上就换 格哈德 实际点  为什么不能 多数内阁成员都想取而代之  他们都对我表达过这种意愿  比如内政大臣 外交大臣 财政大臣等等  但他们都不会在这件事上反对首相  我们英国还是有点民主色彩的  那你们不赞成这个计划了  除非我们的贷款份额能以英镑发放  真糟糕  吉姆·哈克反对  欧洲联合体的一切准则  -是的 -他的提议也与  欧洲一体化的精神背道而驰  -是的 -多年来  他一直在阻碍英国融入欧洲的进程  是的 但这毕竟是十万亿美元的贷款  没错  这么说 你同意了  是啊 我别无选择  不用和其他国家商议一下吗  不 那只会带来混乱  欧盟有令 各国听令就好  这是我们欧洲的做事风格  我真嫉妒  肯定啊  我看汉弗莱只是在耍花招  向你施加压力 好让英国加入欧元区  他是为这个才把消息泄露给银行那些人的吗  我觉得他不是故意的  我想他只是在讨好那些人  借此显示他多有用  银行大量买入欧元可能把他也吓坏了  他对格哈德·穆勒可有得解释了  他会全推到你身上  首相  我刚和欧洲央行行长恳谈了一番  是吗 结果呢  现在看来  您提出的贷款方案  在现行的协议框架之中  可以得到采纳  Stipulate明确要求，规定  Conceivably令人信服地  Accommodate 容纳 接纳  只要那些问题能  通过外交及民主途径得到解决即可  这到底是"是"还是"不是" 伯纳德  是 首相  "是 这是'是'"  还是"是 这是'不是'"  不 这是"是" 首相 |